

Inhaltsverzeichnis

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis	IX
Vorwort	XIII
0 Einleitung	1
1 Fachsprachenlinguistik, Fachsprachendidaktik und fach- bezogener Fremdsprachenunterricht - Ein Überblick	4
1.1 Fachsprachenlinguistik und Fachsprachendidaktik	4
1.2 Zur Entwicklung und zum Forschungsstand der Fachsprachenlinguistik	8
1.3 Fachsprachenbedarf und fachbezogener Fremd- sprachunterricht	14
1.3.1 Zum Fachsprachenbedarf	14
1.3.1.1 Der Fachsprachenbedarf in Handel und Industrie	15
1.3.1.2 Der Fachsprachenbedarf in Wissenschaft und Forschung	18
1.3.2. Zum fachbezogenen Fremdsprachenunterricht ..	21
2 Kontrastive Untersuchungen auf der Textebene: Zum Forschungsstand	26
2.1 Neuere Entwicklungen in der Kontrastiven Linguistik ...	26
2.2 Kontrastive Untersuchungen zur Struktur von Fachtexten: Universell oder kulturspezifisch?	28
2.2.1 Die Hypothese von der Universalität des wissenschaftlichen Diskurses	29
2.2.2 Englische Linearität und deutsche Exkurse: Die Untersuchungen von Kaplan und Clyne	31
2.2.3 Die Struktur von Fachtexten aus interkultureller Perspektive: Diskussion und Schluß- folgerungen	35
2.3 Zur Bedeutung kontrastiver Fachtextanalysen	37
3 Die integrative Analyse von Fachtexten	42
3.1 Grundlagen der Text- und der Fachtextlinguistik	42
3.1.1 Grundlagen der Textlinguistik	42
3.1.2 Grundlagen der Fachtextlinguistik	47

3.2	Die integrative Analyse von Fachtexten: Voraussetzungen, Analysemodell und Untersuchungsmodi	55
3.2.1	Zur Differenzierung der Gesamtmenge fachsprachlicher Texte	55
3.2.2	Das Analysemodell	60
3.2.3	Ganztexte oder Teiltex-te? – Zur Wahl der Analyse-kategorien in fachtextlinguistischen Untersuchungen	67
4	Die fachtextlinguistische Analyse von Zusammenfassungen	71
4.1	Zusammenfassungen als Untersuchungsgegenstand ...	71
4.1.1	Zur Wahl von Zusammenfassungen als Untersuchungsgegenstand	71
4.1.2	Zur Abgrenzung von Zusammenfassungen	77
4.2	Das Untersuchungskorpus	81
4.3	Inhaltlich-funktionale Einheiten von Zusammenfassungen – Analyseraster, Beispielanalysen und Untersuchungsmethodik	86
4.3.1	Das Analyseraster	86
4.3.2	Beispielanalysen	93
4.3.3	Zur Untersuchungsmethodik	101
4.4	Voruntersuchungen zur Struktur und Funktion von Zusammenfassungen	103
4.5	Ziele und Untersuchungshypothesen	113
5	Die inhaltlich-funktionale Struktur von Zusammenfassungen im Überblick – Teiltex-tbaupläne und Typen von Zusammenfassungen	117
5.1	Grundlegende Angaben zu den untersuchten Zusammenfassungen	117
5.1.1	Zur Häufigkeit von Zusammenfassungen im Untersuchungskorpus	117
5.1.2	Zur Länge der Zusammenfassungen	120
5.1.3	Die Teiltex-tüberschriften der Zusammenfassungen	122
5.2	Die inhaltlich-funktionale Struktur der Zusammenfassungen	125
5.2.1	Die Teiltex-tbaupläne im Überblick	125
5.2.2	Variabilität und rekurrente Strukturen	131
5.2.3	Typen von Zusammenfassungen	135
5.3	Zur Frage der Variabilität von Zusammenfassungen ...	139

6	Die inhaltlich-funktionale Struktur der Zusammenfassungen im intra- und interlingualen Vergleich	142
6.1	Die inhaltlich-funktionale Struktur der Zusammenfassungen im intralingualen Vergleich	142
6.1.1	Die inhaltlich-funktionale Struktur der englischsprachigen Zusammenfassungen im intralingualen Vergleich	142
6.1.2	Die inhaltlich-funktionale Struktur der deutschsprachigen Zusammenfassungen im intralingualen Vergleich	147
6.2	Die inhaltlich-funktionale Struktur der Zusammenfassungen im interlingualen Vergleich	150
6.2.1	Die inhaltlich-funktionale Struktur der Zusammenfassungen im interlingualen Vergleich: <i>Journal of Applied Mechanics</i> und <i>Forschung im Ingenieurwesen</i>	150
6.2.2	Die inhaltlich-funktionale Struktur der Zusammenfassungen im interlingualen Vergleich: <i>American Economic Review</i> und <i>Jahrbücher für Nationalökonomie und Statistik</i>	153
6.2.3	Die inhaltlich-funktionale Struktur von Zusammenfassungen im interlingualen Vergleich: <i>Language</i> und <i>Linguistische Berichte</i>	156
6.3	Intra- und interlinguale Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Struktur von Zusammenfassungen: Diskussion und Schlußfolgerungen	161
6.4	Die inhaltlich-funktionale Struktur von Zusammenfassungen: Implikationen für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht	165
7	Aspekte der sprachlichen Realisierung von Zusammenfassungen	168
7.1	Zur Bedeutung der Untersuchung des Zusammenhanges zwischen inhaltlich-funktionaler Textstruktur und Textoberfläche	168
7.2	Zur Untersuchung der sprachlichen Realisierungsformen von Zusammenfassungen	170
7.3	Die sprachlichen Indikatoren in den Zusammenfassungen	174
7.3.1	Die sprachlichen Indikatoren in den Teiltextsegmenten der Subkategorie [A ₁]	174

7.3.2	Die sprachlichen Indikatoren in den Teiltex- segmenten der Subkategorie [A ₂]	179
7.3.3	Die sprachlichen Indikatoren in den Teiltex- segmenten der Subkategorie [A ₃]	183
7.3.3.1	Sprachliche Indikatoren	184
7.3.3.2	Metakommunikative Äußerungen	193
7.3.4	Die sprachlichen Indikatoren in den Teiltex- segmenten des Typs [B]	196
7.3.5	Die sprachlichen Indikatoren in den Teiltex- segmenten des Typs [C]	198
7.3.6	Die sprachlichen Indikatoren in den Teiltex- segmenten des Typs [D]	200
7.3.7	Die sprachlichen Indikatoren in den Teiltex- segmenten des Typs [E]	205
7.4	Sprachliche Indikatoren und die inhaltlich-funktionale Struktur von Zusammenfassungen: Diskussion und Schlußfolgerungen	210
7.5	Die sprachlichen Indikatoren in den Zusammen- fassungen: Implikationen für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht	214
8	Zusammenfassung	217
Anhang A:	Das Analyseraster zur Erfassung der inhaltlich- funktionalen Struktur von Zusammenfassungen: Teiltextsegmenttypen und Subkategorien	223
Anhang B:	Bibliographische Angaben zum Untersuchungs- korpus	224
Literaturverzeichnis	238	
Sachverzeichnis	252	

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis

Abbildungsverzeichnis

Abb. 1: Ein Beispiel für die Untergliederung der Gesamtmenge aller Texte in Teilmengen	59
Abb. 2: Ein integratives Modell zur Analyse von Fachtexten ...	61
Abb. 3: Die Teilttextbaupläne von Zusammenfassungen aus <i>Language</i> und den <i>Linguistischen Berichten</i> aus der Voruntersuchung	104
Abb. 4: Die Teilttextbaupläne im <i>Journal of Applied Mechanics</i> (JAM) und in <i>Forschung im Ingenieurwesen</i> (FI)	127
Abb. 5: Die Teilttextbaupläne im <i>American Economic Review</i> (AER) und in den <i>Jahrbüchern für Nationalökonomie und Statistik</i> (JNS)	128
Abb. 6: Die Teilttextbaupläne in <i>Language</i> (Lg) und in den <i>Linguistischen Berichten</i> (LB)	129

Tabellenverzeichnis

Tab. 1: Die Häufigkeit der von Wissenschaftlern verwendeten Sprachen (Riegel/Zahn 1989: 132)	20
Tab. 2: Grundlegende Daten zu den untersuchten Zusammenfassungen aus der Voruntersuchung	103
Tab. 3: Die Häufigkeit der Zusammenfassungen in den untersuchten Zeitschriften	118
Tab. 4: Zusammenfassungen mit und ohne eigene Teilttextüberschriften in den untersuchten Zeitschriften	120
Tab. 5: Die Länge der Zusammenfassungen in den untersuchten Zeitschriften	121
Tab. 6: Teilttextüberschriften der englischsprachigen Zusammenfassungen	123
Tab. 7: Teilttextüberschriften der deutschsprachigen Zusammenfassungen	123
Tab. 8: Die Häufigkeit und die Auftretenshäufigkeit der Teilttextsegmente der einzelnen Typen beziehungsweise Subkategorien in den untersuchten Zusammenfassungen	131

Tab. 9: Die Verteilung der Zusammenfassungen aus den sechs untersuchten Zeitschriften auf die vier Typen von Zusammenfassungen	138
Tab. 10: Die Häufigkeit von Teiltextsegmenten der verschiedenen Typen und Subkategorien in den englischsprachigen Zusammenfassungen	143
Tab. 11: Die Auftretenshäufigkeit von Teiltextsegmenten der einzelnen Typen beziehungsweise Subkategorien in den englischsprachigen Zusammenfassungen	143
Tab. 12: Die Verteilung der englischsprachigen Zusammenfassungen auf die vier Typen von Zusammenfassungen ..	146
Tab. 13: Die Häufigkeit von Teiltextsegmenten der verschiedenen Typen und Subkategorien in den deutschsprachigen Zusammenfassungen	147
Tab. 14: Die Auftretenshäufigkeit von Teiltextsegmenten der einzelnen Typen beziehungsweise Subkategorien in den deutschsprachigen Zusammenfassungen	148
Tab. 15: Die Verteilung der deutschsprachigen Zusammenfassungen auf die vier Typen von Zusammenfassungen ..	150
Tab. 16: Die Häufigkeit der Teiltextsegmente der einzelnen Typen beziehungsweise Subkategorien im <i>Journal of Applied Mechanics</i> und in <i>Forschung im Ingenieurwesen</i>	151
Tab. 17: Die Auftretenshäufigkeit der Teiltextsegmente der einzelnen Typen beziehungsweise Subkategorien im <i>Journal of Applied Mechanics</i> und in <i>Forschung im Ingenieurwesen</i>	151
Tab. 18: Die Verteilung der Zusammenfassungen aus dem <i>Journal of Applied Mechanics</i> und aus <i>Forschung im Ingenieurwesen</i> auf die vier Typen von Zusammenfassungen	152
Tab. 19: Die Häufigkeit der Teiltextsegmente der einzelnen Typen beziehungsweise Subkategorien im <i>American Economic Review</i> und in den <i>Jahrbüchern für Nationalökonomie und Statistik</i>	153
Tab. 20: Die Auftretenshäufigkeit der Teiltextsegmente der einzelnen Typen beziehungsweise Subkategorien im <i>American Economic Review</i> und in den <i>Jahrbüchern für Nationalökonomie und Statistik</i>	154

Tab. 21: Die Verteilung der Zusammenfassungen aus dem <i>American Economic Review</i> und aus den <i>Jahrbüchern für Nationalökonomie und Statistik</i> auf die vier Typen von Zusammenfassungen	155
Tab. 22: Die Häufigkeit der Teiltextsegmente der einzelnen Typen beziehungsweise Subkategorien in <i>Language</i> und in den <i>Linguistischen Berichten</i>	156
Tab. 23: Die Auftretenshäufigkeit der Teiltextsegmente der einzelnen Typen beziehungsweise Subkategorien in <i>Language</i> und in den <i>Linguistischen Berichten</i>	157
Tab. 24: Die Verteilung der Zusammenfassungen aus <i>Language</i> und aus den <i>Linguistischen Berichten</i> auf die vier Typen von Zusammenfassungen	159